

# BRATISLAVA VILLE À L'HONNEUR SALON LIVRE PARIS 2019



Bibliographie sélective  
Mars 2019

{ BnF

Le salon Livre Paris accueille cette année la capitale de la Slovaquie – devenue indépendante depuis 1993. Bratislava est une ville à l’identité fluctuante. Située successivement dans le royaume de Hongrie, dans l’Empire austro-hongrois, puis en Tchécoslovaquie, elle a porté plusieurs noms au cours de l’histoire. Après *Presbourg* et *Pozsony*, le nom de Bratislava fête le 100<sup>e</sup> anniversaire de sa proclamation en 1919.

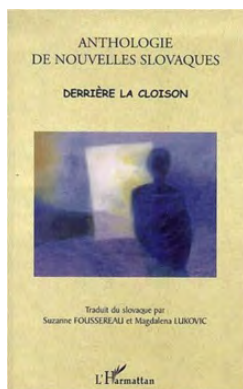
À soixante kilomètres de Vienne, dix de la Hongrie et non loin de la frontière avec la République tchèque, Bratislava est au cœur de l’Europe. Peuplée de 425 000 habitants, traversée par le Danube, elle est le siège de la présidence, du parlement et du gouvernement slovaques. Elle abrite l’université Comenius, des musées (le Musée national slovaque, la Galerie nationale slovaque, le musée d’Histoire naturelle), des théâtres (le Théâtre national slovaque) et autres institutions culturelles dont une célèbre Philharmonie. La ville organise depuis 1967 la Biennale internationale d’illustration de Bratislava qui attribue des prix renommés aux illustrateurs de livres pour la jeunesse. Chaque année, le Festival international du film de Bratislava, créé en 1999, réunit le monde du septième art. La Biennale internationale de films d’animation pour enfants récompense les réalisateurs les plus talentueux depuis 1991. On célébrera également cette année le centenaire de la mort du héros national Milan Rastislav Štefánik (1880-1919), général de l’armée française.

Dans la littérature slovaque, les écrivains expriment leur passion pour cette ville qui les captive. La littérature évolue et se diversifie. L’identité individuelle est le thème prédominant. Des thèmes jusqu’ici tabous sont abordés : l’héritage multiculturel de Bratislava et l’histoire complexe de l’Europe centrale. Mais elle possède aussi un côté plus léger et attractif par ses romans policiers, ses thrillers, ses livres de science-fiction, de *fantasy* et de genre.

À l’occasion du salon Livre Paris 2019, la Bibliothèque nationale de France propose une bibliographie sélective des 23 écrivains slovaques invités et présents (notés en gras dans les références).

Nous présentons ici une sélection d’auteurs dont les œuvres sont disponibles en libre-accès sur le site François-Mitterrand, principalement en salle G (Bibliothèque du Haut-de-jardin) et W (Bibliothèque de recherche, niveau Rez-de-jardin). On trouvera également quelques ouvrages issus des collections conservées en magasin, ainsi que des ressources disponibles en ligne.

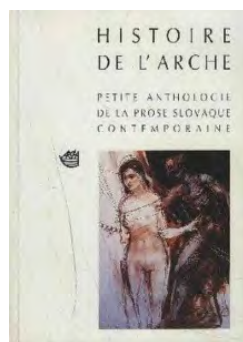
## Pour une première approche



*Anthologie de nouvelles slovaques : derrière la cloison*, trad. du slovaque par Suzanne Foussereau et Magdalena Lukovic. Paris : l'Harmattan, 2001. 377 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 A a]

Ce recueil reflète le contexte historique et social d'un pays qui, aspirant à la liberté, a lutté contre les dominations étrangères afin de préserver son identité et sa langue. Les textes donnent un aperçu de l'évolution de la société slovaque. Ils sont extraits des œuvres d'écrivains qui n'ont pas connu le renom qu'ils auraient mérité.



*Histoire de l'arche : petite anthologie de la prose slovaque contemporaine*, trad. du slovaque par Sabine Bollack, Peter Brabenec, Arlette Cornevin. Bratislava : Archa, 1993. 123 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 A h]

Contient les traductions des œuvres de Rudolf Sloboda, Alta Vášová, **Pavel Vilikovský**, Lajoš Grendel, **Irena Brežná**, Miloš Žiak et Martin Šimečka.



*Le théâtre slovaque en français*, traduction Anouk Jeannon et Zuzana Procházková. Bratislava : Institut de théâtre, 2012. 394 p. (Le théâtre slovaque en traduction ; 1)

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 A t]

Contient les textes de 7 écrivains contemporains : « Nuit de pleine lune » / Jana Bodnárová ; « La musica » / Karol Horák ; « **Hypermarché** » / **Viliam Klimáček** ; « La journée de la joie » / Milan Lasica et Július Satinský ; « Sèche, mon amour » / Silvester Lavrík ; « 3.3.3. » / Peter Pavlač ; « Le général » / Stanislav Štepka.

## Les auteurs invités

### **Balla (1967-)**

*Au nom du père*, trad. du slovaque par Michel Chasteau. Bordeaux : Éditions Do, 2019. 136 p.

Traduction de : *V mene otca*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Gravidita*. Levice : L. C. A., 2000. 111 p. (Edícia moderného čitateľa ; 20)

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 BALL 4 grav]

*Leptokaria*. Vyd. 2. Levice : L. C. A., 2000. 145 p. (Edícia moderného čitateľa ; 16)

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 BALL 4 lept]

*Outsideria*. Banská Bystrica : Drewo a srd, 1997. 100 p.

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 BALL 4 outs]

*Tichý kút*. Levice : L. C. A., 2001. 109 p. (Pôvodná tvorba)

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 BALL 4 tich]

### **Benova, Jana (1974-)**

*Café Hyène : un plan d'accompagnement*, trad. du slovaque par Diana Jamborova Lemay. Charenton-le-Pont : le Ver à soie, 2015. 129 p. (100 000 signes)

Traduction de : *Café Hyena : plán odprevádzania*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 BENO 4 cafe]

*Café Hyena : plán odprevádzania*. Vyd. 2. Bratislava : Marenčin PT, 2012. 147 p.

A obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne (en 2012).

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 BENO 4 cafe]

*Preč ! Preč !* Bratislava : Marenčin PT, 2012. 131 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 BENO 4 prec]

*Dnes*. Bratislava : Artforum, 2010. Non paginé [144 p.]  
Magasin – [2018-226030]

### **Brežná, Irena (1950-)**

*Du meilleur des mondes : roman*, trad. de l'allemand par Laurent Vallance.  
Lausanne : Éditions d'En bas, 2015. 137 p.  
Traduction de : *Die beste aller Welten*  
Salle G – Langue allemande et littératures d'expression allemande – [83/5 BREZ 4 best]

*L'ingrate venue d'ailleurs : roman*, trad. de l'allemand par Ursula Gaillard.  
Lausanne : Éditions d'En bas, 2014. 117 p.  
Traduction de : *Die undankbare Fremde*  
A obtenu le Prix fédéral suisse de littérature (2012).  
Magasin – [2014-149320]

### **Ferenčuhová, Mariá (1975-)**

*Immunité*, trad. du slovaque par Silvia Majerská. Paris : La Traductière, 2019. 92 p.  
Traduction de : *Imunita*  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Les Danubiennes*, trad. du slovaque par Jeanine Baude et Miroslava Vallová. Paris : Éditions Pétra, 2019.  
Traduction de : *Antológia slovenskej ženskej poézie*  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Pät' x päť' : antológia súčasnej slovenskej poézie*. Bratislava : Literárne informačné centrum, 2012. 263 p.  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 A p]

### **Haugová, Mila (1942-)**

*Gradiva : choix de poèmes, 1983-1999*, trad. du slovaque par Sabine Bollack, Jana Boxberger, Vladimir-Claude Fišera... [et al.]. Paris : Éditions Caractères, 2001. 107 p. (Planètes ; 5)  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 HAUG 2 g]

*Atlas piesku.* Banská Bystrica : Drewo a srd, 2001. 89 p.

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 HAUG 4 atla]

*Biele rukopisy.* Bratislava : Ars Poetica, 2007. 99 p. (Edícia Ambit)

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 HAUG 4 biel]

*Rastlina so snom : vertikála.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 2006. 103 p.

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 HAUG 4 rast]

*Hrdzavá hlina.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1980. 71 p. (Nová poézia)

Magasin – [8-YM-1557]

*Miznutie anjelov.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 2008. 104 p.

Magasin – [2016-290341]

*Možná neha.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1984. 86 p. (Nová poézia)

Magasin – [8-YM-1746]

### **Hvorecký, Michal (1976-)**

*Dunaj v Amerike.* Bratislava : Marenčin PT, 2010. 329 p.

Magasin – [2016-290259]

*Eskorta.* Bratislava : Marenčin PT, 2007. 237 p.

Magasin – [2016-304512]

*Naum : román v jedenástich príbehoch.* Bratislava : Marenčin PT, 2012. 193 p.

Magasin – [2016-290275]

*Spamäti.* Bratislava : Marenčin PT, 2013. 260 p.

Magasin – [2015-315954]

### **Juráňová, Jana (1957-)**

*Ilona : ma vie avec le poète,* trad. du slovaque par Barbora Faure. Bordeaux : Éditions Do, 2019. 192 p.

Traduction de : *Žila som s Hviezdoslavom*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

### **Kepplová, Zuska (1982-)**

*Partir, réfléchir, repartir*, trad. du slovaque par Nicolas Guy et Peter Žila. Paris : Éditions Intervalles, 2019. 253 p.

Traduction de : *Reflux*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Buchty švabachom*. Vyd. 2. Bratislava : Koloman Kertész Bagala, 2017. 171 p.  
Magasin – [2018-226008]

### **Klimáček, Viliam (1958-)**

*Bratislava 68 : été brûlant*, trad. du slovaque par Richard Palascak et Lydia Palascak. Villenave-d'Ornon : Agullo Éditions, 2018. 472 p. (Agullo fiction)

Traduction de : *Horúce leto 68*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Horúce leto 68*. Bratislava : Marenčin PT, 2011. 292 p.  
Magasin – [2016-290200]

*Opération Roméo : Tchécoslovaquie, 1984*, trad. du slovaque par Jaromír Janeček et Claire Vidoni. Orléans : Éditions Infimes, 2014. 86 p. (Théâtre Infimes)

Traduction de : *Komunizmus*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 KLIMv 4 komu]

*Mária Sabína : 7 hier pre GUnaGU*. Levice : L. C. A., 1997. 233 p. (Edícia UBU ; 2)  
Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 KLIMv 2 m]

*Panic v podzemí*. Levice : L. C. A., 1997. 133 p. (Edícia Materničné čítanie ; 7)  
Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 KLIMv 4 pani]

*Váňa Krutov*. Vyd. 2. Levice : L. C. A., 2001. 152 p. (Edícia moderného čitateľa ; 26)  
Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 KLIMv 4 vana]

*Až po uši*. Bratislava : Slovenský spisovateľ', 1988. 68 p.  
Magasin – [8-YM-1902]

### **Kompaníková, Monika (1979-)**

*Le cinquième bateau : rébellion innocente à Bratislava*, trad. du slovaque par Vivien Cosculluela. Paris : Belleville éditions, 2019. 240 p.

Traduction de : *Piata lod'*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Piata lod'*. Vyd. 3. Bratislava : Koloman Kertész Bagala, 2012. 242 p.

A reçu le plus prestigieux Prix littéraire slovaque, Anasoft litera (en 2011).

Magasin – [2015-316240]

*Hlbokomorské rozprávky*. Bratislava : Artforum, 2013. 75 p.

Magasin – [2016-37461]

*Na sútoku*. Bratislava : Artforum, 2016. 147 p.

Magasin – [2018-226010]

*Pät' x päť' : antológia súčasnej slovenskej prózy*. Bratislava : Literárne informačné centrum, 2011. 259 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 A p]

### **Kovalyk, Uršul'a (1969-)**

*Femme de seconde main*, trad. du slovaque par Nicolas Guy et Peter Žila. Paris : Éditions Intervalles, 2017. 267 p.

Traduction de : *Žena zo sekáča*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 KOVA 4 zena]

*L'écuycère*, trad. du slovaque par Nicolas Guy et Peter Žila. Paris : Éditions Intervalles, 2019. 128 p.

Traduction de : *Krasojazdkyňa*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

### **Kšišňan, Michal (1983-)**

*La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik dans les archives du Service historique de la défense*. Vincennes : SHD, Service historique de la défense, 2008. 253 p.

Magasin – [2008-207466]

*Milan Rastislav Štefánik*. Brno : CPress : Albatros Media, 2012, 63 p. (Múzeum v knihe)

Magasin – [en traitement]



### **Rankov, Pavol (1964-)**

*C'est arrivé un premier septembre*, trad. du slovaque par Michel Chasteau. Monfort-en-Chalosse : Gaïa Éditions, 2019. 464 p.

Traduction de : *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*My a oni / Oni a my*. Levice : L. C. A., 2001. 176 p. (Edícia Hlavoľamy ; 8)

Magasin – [en traitement]

*S odstupom času*. Vyd. 2. Levice : L. C. A., 1999. 132 p. (Edícia Príbehy ; 16)

Magasin – [en traitement]

### **Salajová, Andrea (1974-)**

*Eastern : roman*. Paris : Gallimard, 2015. 226 p.

Magasin – [2015-53288]

*En montant plus haut : roman*. Paris : Gallimard, 2018. 248 p.

Magasin – [2018-188557]

### **Solotruk, Martin (1970-)**

*Slovaquie*, trad. du slovaque par Kristýna Matysov, Aurélie Rouget-Garma. **Dans** *Europ'oètes : cinq voix de la poésie européenne*, vol. 4. Paris : Éditions Bruno Doucey, 2016. (Embrasures)

Magasin – [2016-175597]

### **Soltész, Arpád (1969-)**

*Il était une fois dans l'Est*, trad. du slovaque. Villenave-d'Ornon : Agullo Éditions, 2019. 318 p. (Agullo noir)

Traduction de : *Mäso : vtedy na východe*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

### **Štrpka, Ivan (1944-)**

*Un fragment de forêt (chevaleresque)*, trad. du slovaque par Silvia Majerská. Bègles : le Castor astral, 2019.

Traduction de : *Fragment (rytierskeho) lesa*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Rukojemník*. Levice : L. C. A., 1999. 130 p. (Edícia Hlavalamy ; 4)  
Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 STRP 4 ruko]

*Krátke detstvo kopijníkov*. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1969. 109 p.  
(Slovenská poézia ; 37)  
Magasin – [16-YM-1694 (37)]

*Modrý vrch*. Bratislava : Tatran, 1988. 175 p. (Darčeky ; 42, rad Pieseň ; 3)  
Magasin – [16-YM-5169 (3)]

*Správy z jablka*. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1985. 102 p. (Nová poézia)  
Magasin – [8-YM-1817]

*Teraz a iné ostrovy*. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1981. 101 p. (Nová poézia)  
Magasin – [8-YM-1625]

*Všetko je v škrupine : poznámky z cesty*. Bratislava : Smena, 1989. 86 p. (Edícia Erb ; 52)  
Magasin – [16-Z-20223 (52)]

### **Homolová Tóthová, Veronika (1980-)**

*Mademoiselle Mengele : la véritable histoire d'une Slovaque qui a survécu à quatre camps de concentration et aux expériences du docteur Mengele*, trad. du slovaque par Vivien Cosculluela. Clermont-Ferrand : Éditions de Borée, 2018. 349 p. (Histoire & documents)  
Traduction de : *Mengeleho dievča : skutočný príbeh Slovenky, ktorá prežila štyri koncentračné tábory*  
Magasin – [2018-204950]

### **Vadas, Marek (1971-)**

*Liečiteľ*. Vyd. 5. Levice : Koloman Kertész Bagala, 2014. 163 p.  
A reçu le Prix Anasoft litera (en 2007).  
Magasin – [2018-226020]

### **Vilikovský, Pavel (1941-)**

*Autobiographie du mal*, trad. du slovaque par Peter Brabenec. Paris : Maurice Nadeau, 2019. 301 p.  
Traduction de : *Vlastný životopis zla*  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Vlastný životopis zla.* Bratislava : Kalligram, 2009. 301 p.  
Magasin – [2016-290293]

*Un cheval dans l'escalier*, trad. du slovaque par Peter Brabenec. Paris : Maurice Nadeau, 1997. 131 p.  
Traduction de : *Kôň na poschodí, slepec vo Vrábľ'och*  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 VILI 4 konn]

*Un chien sur la route*, trad. du slovaque par Peter Brabenec. Paris : Phébus, 2019. 208 p.  
Traduction de : *Pes na ceste*  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Pes na ceste.* Bratislava : Kalligram, 2010. 155 p.  
Magasin – [2016-290354]

*Neige d'été*, trad. du slovaque par Vivien Cosculluela. Vevey : Éditions de l'Aire, 2019. 192 p.  
Traduction de : *Letný sneh*  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Vert et florissant*, trad. du slovaque par Peter Brabenec. Woippy : l'Engouletemps, 2005. 158 p.  
Traduction de : *Večne je zelený*  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 VILI 4 vecn]

*Večne je zelený.* Vyd. 2. Levice : L. C. A., 2001. 126 p. (Edícia Hlavolamy ; 28)  
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 VILI 4 vecn]

*Čarovný papagáj a iné gýče.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 2005. 127 p.  
A reçu le Prix Anasoft litera (en 2006).  
Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 VILI 4 caro]

*Krutý strojvodca.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1996. 118 p.  
Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 VILI 4 krut]

*Posledný kôň Pompejí.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 2001. 207 p.

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 VILI 4 posl]

*Silberputzen : leštenie starého striebra : zápisky kvintána Andreasa Pohla.* Bratislava : Marenčin PT, 2006. 103 p.

Salle W – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.86 VILI 4 silb]

*Prvá a posledná láska.* Bratislava : Slovart, 2013. 196 p.

Fait rarissime : a reçu le Prix Anasoft litera (en 2014) pour la seconde fois.

Magasin – [2016-290360]

### **Žuchová, Svetlana (1976-)**

*Tableaux de la vie de M.,* trad. du slovaque par Diana Jamborova Lemay. Charenton-le-Pont : le Ver à soie, 2019. 152 p.

Traduction de : *Obrazy zo života M.*

A obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne (en 2015).

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

*Voleurs et témoins,* trad. du slovaque par Diana Jamborova Lemay. Charenton-le-Pont : le Ver à soie, 2019. 200 p.

Traduction de : *Zlodeji a svedkovia*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [en traitement]

### **Biennale d'illustrations Bratislava**

*Bienále ilustrácií Bratislava = Biennial of illustrations Bratislava : 2013.*

Bratislava : BIBIANA, 2013. 219 p.

Salle I – Livres de référence – [808.03 BIE]

*Bienále ilustrácií Bratislava = Biennial of illustrations Bratislava : 2011.*

Bratislava : BIBIANA, 2011. 207 p.

Salle T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.809 2 POTR b]

## Sur Milan Rastislav Štefánik (1880-1919)

*Milan Rastislav Štefánik : astronome, soldat, grande figure franco-slave et européenne : actes du colloque de Paris le 16 mars 1999, conférences tenues à l'école militaire le 15 avril 1999 / sous la dir. de Bohumila Ferenčuhová.*  
Bratislava : Association pour l'histoire et la culture de l'Europe centrale et orientale, [1999]. 113 p.  
Magasin – [2016-84390]

## Photographies

Séméniako, Michel ; Ballot, Jean-Christophe  
*Bratislava, Slovaquie.* Paris : Edipso éd. : Ministère de la culture, Département des affaires internationales, 1996. 80 p. (Capitales oubliées)  
Magasin – [4-D4 MON-760]

## Images animées

Tisseyre, François, réal. ; Tourneboeuf, Patrick, photographe, comment.  
*Bratislava.* Montreuil sur Brèche : Diaphane [éd.] ; [États-Unis] : Vimeo [distrib.], cop. 2013. (Destinations Europe)  
Magasin – [NUMAV-658807]

Feraru, Marcela, réal., scénario ; Mittault, Sébastien, comp.  
*Štefánik, l'incroyable destin.* [Paris] : One plus one [éd.] ; [Ivry-sur-Seine] : ECPAD [distrib.], 2015. (Cinéma des armées)  
Magasin – [VDVD-90885]

## Pour les sites Web

*Bratislava à Livre Paris*

Disponible en ligne sur : <https://www.livreparis.com/zoom-sur/bratislava-ville-a-lhonneur/> (consulté le 27.02.2019)

*Literárne informačné centrum*

(LIC – The Centre for Information on Literature) : cet organe du ministère de la Culture slovaque soutient la littérature du pays, ses auteurs et ses traducteurs, sous forme d'aides diverses – bourses, salons, publications...

Disponible en ligne sur : <http://www.litcentrum.sk> (consulté le 27.02.2019)





Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF.

**Vous pouvez nous suivre sur :**



<https://twitter.com/labnf>



<https://www.facebook.com/bibliothequebnf/>



<http://blog.bnf.fr/lecteurs/>

*Bibliothèque nationale de France – Site François Mitterrand*  
*Quai François-Mauriac,*  
*75706 Paris Cedex 13*  
*Téléphone : 33(0)1 53 79 59 59*  
<http://www.bnf.fr>